



HAL
open science

Un recueil de seguloth dans le fonds A. Danon

Masha Itzhaki, Marie-Christine Bornes-Varol

► **To cite this version:**

Masha Itzhaki, Marie-Christine Bornes-Varol. Un recueil de seguloth dans le fonds A. Danon. Neue Romania, 2006, Judenspanisch, X (35), pp.191-215. hal-02139777

HAL Id: hal-02139777

<https://inalco.hal.science/hal-02139777>

Submitted on 25 May 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Itzhaki, Masha & Varol, Marie-Christine, « Un recueil de *seguloth* dans le fonds A. Danon » in *Neue Romania – Judenspanisch X*, n° 35, Berlin, 2006, p. 191 – 215.

Remèdes miraculeux – étude d’un manuscrit en judéo-espagnol et hébreu

Du fonds Abraham Danon

I. Présentation du document

Né à Andrinople en 1857, Abraham Danon, éminent hébraïste, devint directeur du Séminaire de cette ville puis de celui de Constantinople en 1898. Il partit ensuite à Paris pour y devenir professeur de grammaire hébraïque à l’Ecole Orientale de 1919 à sa mort en 1925.

Le fonds Abraham Danon qui se trouve à la bibliothèque de l’Institut des Langues et Civilisations Orientales¹, contient une cinquantaine de manuscrits dont la plupart sont en hébreu. Les thèmes sont très variés, ils traitent de tous les domaines typiques de la tradition juive : commentaires bibliques, liturgie, recueils d’homélie ainsi que textes kabbalistiques. Un nombre moins important de ces manuscrits est en judéo-espagnol, mélangé parfois avec du français. Dans ce cadre on peut signaler des documents d’ordre plutôt socio-historique, tels que le livre de comptes de l’école de l’Alliance Israélite Universelle, ou bien les comptes de la communauté juive d’Andrinople. A signaler aussi quelques feuilles en turc (en caractères arabes) ainsi qu’un lexique arabe-espagnol. Les manuscrits datés appartiennent dans la plupart des cas aux 18^e et 19^e siècles, cependant la majeure partie des manuscrits n’est pas datée. Une description détaillée de ce fonds a été publiée dans *Bulletin des Bibliothèques de France* (tom. 22, n° 7, 1977)², ce qui facilite l’accès à la collection qui pourrait servir – dans son ensemble - de source vive et intéressante pour l’étude de la vie sociale et spirituelle de la communauté juive d’Andrinople, la ville natale d’Abraham Danon.

Parmi les manuscrits, nous avons trouvé un document particulier qui a tout de suite attiré notre attention. Il s’agit d’un recueil de remèdes (*segulot*) rédigé dans un mélange assez rarement conservé d’hébreu et de judéo-espagnol (en caractères hébreux) qui se trouve dans le MS. Hébr 36. Ce recueil est composé de cinq parties : la première est un recueil d’homélie, la deuxième est un *mahzor* dans lequel l’auteur propose un système pour calculer les années du cycle lunaire, la troisième est la liste des 57 *segulot* qui font l’objet de cet article, la quatrième reprend le *mahzor* tandis que la dernière comprend des extraits de l’ouvrage kabbalistique *Sefer Raziël*. C’est un manuscrit en papier réglé (3,3 cm en haut, 1,3 cm en bas, interligne de 0,7 cm) avec des marges à l’encre rouge, qui comporte 102 ff, foliotés en partie, dont les mesures sont 29 x 15,5 cm. La partie qui

¹ Nous tenons à remercier Mme Nathalie Rodriguez pour son accueil, l’aide qu’elle nous a apportée au long de ce travail, et son accord pour la publication de cet article.

² Sous le titre « Les manuscrits hébreux du fonds Danon ».

nous intéresse contient 6 folios, du fol. 31b au fol. 34a et son auteur n'est pas identifié.

II. Texte du manuscrit*

שיר סגולות שסדרתי בכתבת יד מיד רופא המובהק בדוק ומנוסה

fol 31b

סגולה ראשונה - para inġasiion de peġo ke tome mlo'piiias (*sic*) i ke las buiiga muui biien i ke se la'be kon agua כ"ו ואח"כ ke ponga el plasto de las molo'piiias enriṽa de el peġo i lo araṽa tres uezes.

סגולה שניה – tomaraṽa kiiten teumu i lo buiira kon uino i despues ke buii el uino lo araṽa una papa i ke se lo ponga enriṽa i estara buena ◇

סגו de 3 – ke tome arinaṽa de sevadaṽa kon un poko de mantekaṽa i lo araṽa como un enplasto i se lo pornaṽa enriṽa i le amaharaṽa³

סגו de 4 – tomaraṽa kla'basā i laṽa buiiraṽa kon aguaṽa כ"ו ואח"כ ke buii laṽa aguaṽa i ke agaṽa una papaṽa i ke se laṽa pongaṽa en el peġo kaiinte ויתרפא

לכפיה ב"מ בדוק ומנוסה על ידי אנשים גדולים בנפול הנכפה ב"מ ימהר יחיש אביו או אמו או בתו – 5
diġo sekreto se lo desko'bižo שלמה המלך a השדי el rii אשמדאי

6 - mas paraṽa esto ke 'baiiaṽa a un nido de holondrinās⁴ i alii se topan piidrizikas ke tome una blanka i una korolada la blanka se la ponraṽa enriṽa del ke tiine la כפיה i le amaharaṽa i laṽa koroladaṽa la ponraṽa en el tereno de kampo : i el ke la ii'baraṽa enri'ba la piidraṽa koroladaṽa eskapaṽa de todo modo de mal ◇

7 - mas tomaraṽa לעפרן i ke lo buiiga kon uino i be'beraṽa siite dias i se melezina ◇

8 – mas paraṽa כפיה ke tome gueso de ombre ke נפטר i maṽalo biin i ke se lo be'ba kon uino ויתרפא מצאתי כתוב מהרב ן' עזרא

9 – mas paraṽa כפיה ke tome אבק de ruda וישים בנחירי הנופל ויקום ע"ר ◇

Fol 32a

סגולה למוכה מהשדין ורוח רעה בר מינן

10 – טבעת מצפורן חמור הימנית ויתרפא ke pongaṽa el dedo de

³ Sur le terme *amahar*, cf. Crews, 1968 : 232.

⁴ Il est difficile de distinguer ici s'il s'agit d'un K ou d'un H à l'initiale.

11 – ויתרפא se saumara ע"א – 11

12 – ויתרפא a be'ber ke tome de sangre de בתולים i lo la'bara en las aguas i se lo dara

13 - סגולה - para kemar el רוח de la kaza ke eskriva dito שם en kuartro partes de la kaza ⁵נדפטיאל

14 - סגולה - para ken se le muere los izos ĝikos ב"מ kuando lentra en el mes de mue'be ira a el lugar ke pariio la pera דוקא i se parara el pii dereĝo so'bre el periko ĝiko uno i ke diga tres uezes toma tu el muerto i dame el bi'bo i despues ke tome la muzer el periko ĝiko שדרסה עליה ותניחה בתוך חיקה על בשרה ותשים את ראשה לצד ימינה ורגליה לשמאלה ותלך האשה עם אותו הכלב לברא אחד ותתיר כדי שיפול הכלב בעצמו לברא ותאמר עוד ג' פעמים קח לך המת ותן לי החי

15 – ke se la'be su bulba kon leĝe a ora ke se aĝunta kon su marido i keda preniada ש בעזה"ש

16 – mas por parir ke se unte el marido ברית מילה kon 'piiel de gaiio i keda מעוברת

17- ותתעבר se enkolgara un guesiziko de korason de raton o gaiio

18 – סגולה muzer ke tiine parto 'puerte ke tome צואת de ka'baiio i ke la seke i la emleskara kon 'bino o kon aguas i ke se lo den a be'ber sin ke lo sepa la parida estonse sale la kriiatura o bi'bo o muerto.

19 - mas para esto ke se saume kon enseniio⁶ en akel lugar a ke 'baiia el umo biin i pare presto

fol 32b

למקשה לילד

20 – בדו"מ ke se saume en akel lugar kon un poko de alkitran למקשה לילד – ותפילה

21 – ע"א – ke tome תחת רגליה i se saumara באותו מקום

וילד מיד בעה"ת

--

22 – ע"א – ke tome prišil i ke lo maje i lo porna ensu en su (sic) bulba i pare o muerto o bi'bo.

23 – ע"א – ke tome במכתש ומיד, i ke los maje גרעיני תמרים

⁵ Ce terme, structuré comme un nom propre, n'a pas de sens en hébreu.

⁶ Graphie défectueuse pour *ensensyo*, cf. Crews (1968 : 238) : ancien espagnol *aciensio*.

24- ke es el ĝekridek i lo amasaras byen/⁷ ביין i ke lo be'ba
kon aguas i sale el ualad ◇

25 – ke le den a be'ber במנעל בעלה un poko de orina שיעור de un
'bazo

26 – ke eskri'ba so'bre la 'prente de la mužer ditos dos nombres
de השמות הקדושים קוריש פלה ותלד

27 – ke tome dos ožas de igerā sekas i ke las maže i ke las be'ba
kon un poko de uino i pare בלי צער ◇

28 – ke ponga en su umbligo ruda i pare presto presto i se
aka'bidara el punto ke pariio ke keme la ruda.

אם ילחש באוזן האשה אלו הפסוקים בנשימה א⁸ ואלו הם צועה להפתח ב⁹ ופסוק אחר אנכי ה' אלהיך
רוכבי בים ב¹⁰ ופסוק אחר וירפו כל עבריך ב¹¹ ותלדי בעזי"ת

29 – ke tome leĝe de pera kon mii(e)l i ke be'ba i sale o קח ◇ חי או מת o
preta : מתרנגולת מרה ותן בטבורה ◇

Fol 33a

למקשה ללדת

30 – תן לה לשתות לובן של ביצה אחת חי עם חלב של אשה – ◇

31 – ke ponga otra mužer su mano so'bre b'iintre de la mužer i ke
diga kon la mužer enĝunto siite uezes ¹² והוא כחתן יוצא מחופתו ישיש כגבור לרוץ
◇ עד כאן ◇ אורח

PARA KEN Non 'biine leĝe en los peĝos LEĜE

32 - para traer leĝe en los peĝos tomarā de צואה de periko ĝiko i ke la
seke en la lumbrē 'pinā ke se aze pol'bo kon ke la maže i ke lo be'ba o
kon aqua o kon uino בדו"מ ◇

33- para traer leĝe en los peĝos tomarā lentežas i las kuezera kon
raki o kon uino i ke le den a be'ber tres dias i tres noĝes i se melezinga
◇

34- ke tome kiiten teumu i ke lo maže kon miil buena i ke komā
dias ĝuntos ◇

⁷ On peut lire ici soit *biin* 'bien', soit .niv el snad' ביין

⁸ א = אחת

⁹ D'après Is. 51 : 14

¹⁰ D'après Ex. 15 : 21

¹¹ On ne sait pas de quel « autre verset » il parle ; il nous semble que le mot עבריך aurait dû être אבריך.

¹² D'après Ps. 19 : 6

35- Para ken tiine munġa leġe tomara poko de siniza i ke la emleske kon aziite de oli'ba i ke unte en los peġos וגם apro'beġa para apokar la sangre ◇ ◇ בעפעפיים וכן יועיל לרגעים הרעים ולהמעיים ההרוסים

para ke non para be'bera orina de pero i non parira ◇ לעולם
ke se enkolge la muzer pii de liilek en la ora ke esta kon su
marido i non pare

Fol 33b

סגולה לאסכרת הילדים ב"מ

אסכרת הילדים תמהר אמו או אחותו או קרובתו ותכניס אצבעותיה באותו מקום שלה ותשים בפי
התינוק ויתרפא, כתיב

para detener דם נידה tomara gue'bo de su dia i lo batirea kon agua
de 'plor de naranġa ke es eġa de azar i ke ponga en la agua un kla'bo i
eġara kanela i ansi ke aga unos kuantos dias ◇ ויתרפא

ke buiiga un poko de uino kon kla'bo i kanela i muez moskada i
roza seka i menta seka i komino todo esto lo mażara i ke lo eġe en un
pedaso de paniio komo una bilma ◇ ויתרפא

sor'bera kada demaniiana un gue'bo kon almastiga mażada וגם se
eġara
una bilma en los pulsos de gue'bo kon amastiga ◇ ויתרפא

נידה

tomara asi'bar i šap i apion¹³ todo en un karal al
pezo de las dramas i lo deretira todo en la agua i 'bino i se lo porna en
akel lugar kon unos trapos i ke esten en diġos dias 'pina ke se
melezina ◇

לדם

ke tome kal bi'ba kon aguas i ke este 24 oras i despues tomara
diġas aguas וגם ובערב ואלו המים תשליך באותו מקום
unaiudas 2 o 3 'bezis ○

Fol 34a

מהרופא המובהק LDOLOR DI MUALAS סגולה

muelas. Ke tome mazi קטנה i ke sea de el bueno i lo mażara biin
komo pol'bo i lo porna adiintro de paniiko de lino i ke se lo ponga
onde tiine el dolor karal de 2 o tres oras ◇ ויתרפא

¹³ Cf. *infra* note 28.

א"ע ke buiiga mol'piias i aba'para la boka i le amaha

א"ע ke tome oregano kon un poko de agro i ke se la'be los diintes i se melezina

para DOLOR DE OIIDO

oiido ke se ege aziite de romero kaiinte en

Fol 34b

el oiido i ke se lo tape kon algodon ויתרפא

א"ע ke tome aguas de ra'bano i goteara enla oreza o aziite de lino kere dizir ke es de linoza o ke tome orina de בן אדם kon ša'bon ויתרפא i le 'bale para kitar todo modo de iiagas ke terna komo sarna ◇

56 א"ע ke tome azikos i los buiira kon orina de kriiatura i ke se ponga el aziko adiintro de la oreza i si es ke tomara iilor ke se ponga otro i ansi ira aziindo ויתרפא ◇

57 para sodro 'presko ke non aii mungo זמן ke tome aziite de הרדל i ke se ege adiintro de el oiido unas kuantas uezes ile am[a]ha ◇

Fol 34c

לחולי העיניים

קח ביצה א או ב ובשל אותם במי מעיך ואח"כ תקלוף אותם וקח הלובן ותשרה אותו במי מעיך כמו חצי רביעית שעה או יותר ושים אותם על העין החולה ושכב בפרקדן.

*Nous avons utilisé la transcription suivante :

a = א

a = ה final précédé ou non par א

ğ = ג

'p = פ (f)

'b = ב (v)

ž = ז

h = ח

S = ש

[] signale un ajout de notre main

A signaler également que, dans la transcription en judéo-espagnol, nous avons tenu compte de la prononciation actuelle (Istanbul) pour i/e et o/u. Le κ de soutien pour les voyelles initiales n'a pas été noté.

III. Traduction

Fol. 31b

UN POEME DE REMEDES QUE J'AI COPIE DU MANUSCRIT
D'UN MEDECIN REPUTE, EXPERIMENTE ET EFFICACE

Premier remède - Pour la poitrine enflée (les seins engorgés) qu'on prenne des *muluhiya*¹⁴ et qu'on les fasse bouillir très bien et qu'on se lave avec de l'eau et puis qu'on mette l'emplâtre de *muluhiya* sur la poitrine et on le fera trois fois.

Deuxième remède - On prendra de la graine de lin et on la fera bouillir avec du vin et après que le vin a bouilli on en fera une purée et qu'elle se la mette dessus et elle se portera bien.

Remède 3 – Qu'on prenne de la farine d'orge avec un peu de beurre et on en fera une sorte d'emplâtre et elle se le mettra dessus et elle sera soulagée.

Remède 4 - On prendra de la courge et on la fera bouillir avec de l'eau et après, que l'eau boue et qu'on fasse une pâte et qu'elle se la mette chaude sur le sein et elle guérira.

5 – Pour l'épilepsie, efficace et expérimenté par des personnages importants : Quand l'épileptique tombe – loin de nous¹⁵ - que son père, ou sa mère, ou sa fille se hâte de mettre leurs mains¹⁶ sur son sexe et à ce moment il sera délivré de l'épilepsie. Le dit secret a été révélé par *Ashmodai*¹⁷ à *Shlomo ha-melekh*¹⁸

6. Autre chose pour cela : Qu'on aille à un nid d'hirondelles où l'on trouve des petites pierres ; qu'on en prenne une blanche et une rouge ; la blanche on la mettra sur celui qui a l'épilepsie et cela le soulagera et la rouge on la mettra dans la terre d'un champ : et celui qui portera sur lui la pierre rouge est protégé de toute sorte de mal.

¹⁴ *Molo'piias*, semble correspondre à *mulukhiya*, nom égyptien d'une sorte de mauve très employée en pharmacopée ; 'corette' (Danişmend, s.d.) ou 'jew's mallow' (Redhouse).

¹⁵ formule apotropaïque ; expression qui sert à mettre à distance la mention d'un événement funeste afin de s'en protéger.

¹⁶ Il n'est pas possible de savoir s'il s'agit des mains de l'épileptique ou des mains de son parent.

¹⁷ Asmodée, le roi des démons ou *Shedim*.

¹⁸ Le roi Salomon.

7- Autre chose pour l'épilepsie : On prendra du safran et qu'on le fasse bouillir avec du vin et on le boira sept jours et on guérit.

8 – Autre chose pour l'épilepsie : qu'on prenne un os d'homme mort et le pulvérise bien et qu'on le boive avec du vin et on guérira. J'ai trouvé cela écrit chez le rabbin Ben Ezra.

9 Autre chose pour l'épilepsie : Qu'on prenne de la poudre de rue¹⁹ et qu'on la mette dans les narines du malade et il se remettra sur pied.

Fol 32a

REMEDE POUR CELUI QUI EST FRAPPE PAR LES DEMONS ET L'ESPRIT MAUVAIS – LOIN DE NOUS

10 - Pour celui qui est frappé par les démons : Qu'on mette à son doigt un anneau de corne de sabot droit d'âne.

11 – Et encore²⁰ : On procèdera une fumigation et il guérira.

12 – Et encore : qu'on prenne du sang de la virginité et on le lavera dans l'eau et on le lui donnera à boire et il guérira.

13 – Remède pour brûler l'esprit mauvais de la maison : Qu'on écrive le dit nom dans les quatre coins de la maison : NDFTIEL

14 – Remède pour celle dont les enfants meurent en bas âge, expérimenté et efficace. Quand elle entre dans le neuvième mois, elle se rendra à l'endroit où une chienne a fait ses petits absolument et posera le pied droit sur le premier chiot et qu'elle dise trois fois : «Toi, prends le mort et donne-moi le vivant » et après, que la femme prenne le chiot sur lequel elle a déjà posé le pied ; qu'elle le mette en son sein, qu'elle mette sa tête à droite, ses pattes à gauche, qu'elle se rende avec lui à un puits et qu'elle le laisse pour qu'il tombe de lui-même dedans et qu'elle dise encore trois fois : «Toi, prends le mort et donne-moi le vivant ».

15 – Remède pour être enceinte : Qu'on se lave la vulve avec du lait au moment où on s'unit à son mari et on tombe enceinte, avec l'aide de Dieu.

16 – Autre chose pour avoir un enfant : Que le mari s'enduisse le sexe avec du fiel de coq et on tombe enceinte.

17 – Et encore : On suspendra un petit os de cœur de rat ou de coq et

¹⁹ Plante de la famille des *Rutacées* (*Ruta graveolens*)

²⁰ Dans le texte נ"ו qui veut dire en hébreu 'au sujet de' pourtant impossible pour une traduction cohérente.

on tombera enceinte. Expérimenté et efficace, c'est ainsi que je l'ai vu dans des manuscrits anciens.

18 – Remède [pour une] femme qui a un accouchement difficile : Qu'on prenne du crottin de cheval et qu'on le fasse sécher et on le mélangera avec du vin ou de l'eau et qu'on le lui donne à boire sans que l'accouchée le sache ; alors l'enfant sort ou vif ou mort.

19 - Autre chose pour cela : que l'on procède à une fumigation avec de l'encens à cet endroit²¹ pour que la fumée y aille bien et elle accouche rapidement.

Fol. 32 b

POUR CELLE QUI A DU MAL A ACCOUCHER

20 – Pour celle qui a du mal à accoucher : Que l'on procède à une fumigation en cet endroit avec un peu de goudron. Expérimenté et efficace avec une prière.

21 – Et encore : Qu'on prenne de la corne de sabot d'un âne, qu'on la mette sur le feu dans un récipient et qu'on place le récipient sous ses pieds ; et l'on procédera à une fumigation bien faite à cet endroit et elle accouchera tout de suite avec l'aide de Dieu, béni soit-Il.

22 – Et encore : Qu'on prenne du persil et qu'on l'écrase et on le mettra sur sa vulve et elle met au monde [un enfant] ou mort ou vif.

23 – Et encore : Qu'on prenne des noyaux de dattes et qu'on les écrase avec un pilon et qu'on les fasse tremper dans le vin et elle accouchera tout de suite.

24 – Prends la graine de cannelle qui est un noyau et tu le pétriras bien (ou avec du vin)²² et qu'elle le boive avec de l'eau et l'enfant sort.

25 – Et encore : Qu'on lui donne à boire dans la chaussure de son mari un peu d'urine dans la mesure d'un verre.

26 – Et encore : Qu'on écrive sur le front de la femme les deux noms suivants de *Pelah* et *Qurait*: les noms sacrés, et elle accouchera.

27 – Et encore : Qu'elle prenne deux feuilles de figuier sèches et qu'elle les écrase et qu'elle les boive et elle accouche sans douleur .

28 – Et encore : Qu'elle mette de la rue sur son nombril et elle accouche très vite et elle prendra garde à brûler la rue dès qu'elle a accouché.

²¹ 'Cet endroit', euphémisme courant pour désigner le vagin.

²² 'Bien' en judéo-espagnol ou 'dans du vin' en hébreu sont deux lectures également possibles.

S'il murmure à l'oreille de sa femme les versets suivants d'un seul coup : Le désespéré va bientôt être libéré ; autre verset : C'est moi qui suis ton Dieu, cavalier sur la mer ; autre verset, et tous tes membres se relâchent et tu accoucheras avec l'aide de Dieu, béni soit-Il.

29 – Et encore : Qu'elle prenne du lait de chienne avec du miel et qu'elle boive et il sort ou vif ou mort. ☩ Prends la bile d'une poule noire et mets-la sur son nombril.☩

Fol. 33a

POUR CELLE QUI A DU MAL A ACCOUCHER

30 – Donne-lui à boire le blanc d'un œuf cru avec du lait de femme.

31 – Et encore : Qu'une autre femme mette sa main sur le ventre de la femme et qu'elle dise avec elle sept fois : Et lui, comme un époux qui sort de son pavillon se réjouit, vaillant, de courir sa carrière. Jusque-là.

POUR CELLE qui n'a pas de lait dans les seins LAIT

32 – Remède pour faire monter le lait dans les seins : On prendra de la crotte de petit chien et qu'on la sèche sur le foyer jusqu'à ce qu'elle soit réduite en poudre et qu'on l'écrase et qu'on la boive avec de l'eau ou du vin ; expérimenté et efficace. ☩

33 – Et encore pour faire monter le lait dans les seins : on prendra des lentilles et on les cuira avec du raki²³ ou du vin et qu'on le lui donne à boire trois jours et trois nuits et elle guérit.

34 – Et encore : Qu'on prenne de la graine de lin et qu'on l'écrase avec du bon miel, et qu'elle le boive 3 jours suivis.

35 – Pour qui a beaucoup de lait : on prendra un peu de cendre et qu'on la mêle avec de l'huile d'olive et qu'on [l']étale sur les seins et c'est aussi un remède magique qui sert pour diminuer le sang aux paupières et aussi aux mauvais moment et dans les cas d'intestins abîmés.☩☩

Remède pour ne pas accoucher : on boira de l'urine de chien et on n'accouchera jamais.☩

Et encore pour la même chose : Que la femme se suspende une patte de cigogne au moment où elle est avec son mari et elle n'accouche pas.

Fol. 33b

REMEDE POUR LA DIPHTERIE DES ENFANTS, LOIN DE NOUS

²³ Arak ou raki, alcool anisé.

Que sa mère ou sa sœur ou sa parente se hâte et qu'elle introduise ses doigts dans ce lieu à elle²⁴ puis qu'elle mette les doigts dans la bouche du bébé et il guérit.

Remède pour retenir le sang des règles : on prendra un œuf du jour et on le bat avec de l'eau d'orange qui est faite de fleur d'oranger et qu'on mette dans l'eau un clou²⁵ et on mettra de la cannelle et qu'on fasse ainsi pendant quelques jours et on guérit.☩

Et encore : que l'on fasse bouillir un peu de vin avec du clou de girofle et de la cannelle et de la noix de muscade et de la rose séchée et de la menthe séchée et du cumin et qu'on écrase tout cela et qu'on le mette dans un morceau de linge comme un cataplasme et on guérit.☩

Et encore : On avalera chaque matin un œuf avec du mastic²⁶ écrasé et également on mettra sur les poignets²⁷ un cataplasme d'œuf avec du mastic et on guérit. ☩

REGLES

Et encore pour celle qui saigne trop, elle prendra de l'aloès et de l'alun et de l'*apion*²⁸ tout cela en quantité du poids des *dramas*²⁹ et elle dissoudra tout cela dans l'eau et le vin et elle le mettra en cet endroit avec des chiffons et qu'ils y restent durant ces jours-là jusqu'à ce qu'elle guérisse. ☩

POUR LE SANG

Et encore : qu'elle prenne de la chaux vive avec de l'eau et qu'elle attende 24 heures et ensuite elle prendra la dite eau absolument pure et qu'elle [en] boive le matin et le soir et qu'elle mette cette eau à cet endroit³⁰. Quelques lavements deux ou trois fois.

Fol. 34a

REMEDE POUR MAL DE DENTS par des médecins spécialistes

Remède [pour les] dents : Qu'on prenne du petit *mazi*³¹ et du meilleur et on l'écrasera bien comme de la poudre et on le mettra dans un petit

²⁴ Cf. *supra* note 19.

²⁵ Bien que '*de komer*', ne soit pas précisé, il s'agit de clou de girofle.

²⁶ *Masticum*, 'résine du lentisque', gomme résineuse du *Pistacia lentiscus* (Crews, 1968 : 232).

²⁷ Plus précisément là où l'on prend le pouls.

²⁸ S'agit-il d'opium, *afyon* en turc ? ou bien de 'céleri', *apyo*, également utilisé en pharmacopée traditionnelle.

²⁹ Mesure de poids qui vaut 3, 205 grammes, la *oka* compte 400 *dramas*, soit 1282 gr. (J. Nehama)

³⁰ Cf. *supra* note 19.

³¹ Cf. Crews (1968 : 248), *Mazi*, du persan *mazu*, *arbor vitae* bot. *Thuya orientalis* ; *Quincus Lusitanica* ; noix de galle ; (Redhouse)

linge de lin et qu'on l'applique à l'endroit de la douleur pour une durée de deux ou trois heures et on guérit ; ☩

Et encore : Qu'on fasse bouillir des *muluhiyas*³² et on vaporisera la bouche et on sera guéri.

Et encore : Qu'on prenne de l'origan avec un peu de vinaigre et qu'on se lave les dents et on est soigné.

POUR [le] MAL D'OREILLE

[pour l'] Oreille : Qu'on verse de l'huile de romarin chaude dans l'oreille et qu'on la bouche avec du coton et on guérit.

Et encore : Qu'on prenne de l'eau de radis et on la versera goutte à goutte ou de l'huile de lin, c'est-à-dire *linoza*³³ ou que l'on prenne de l'urine d'être humain avec du savon et on guérit ; et cela sert pour enlever toutes sortes de plaies qu'on aura comme la gale. ☩

56 – Et encore : Qu'on prenne des gousses d'ail et on les fera bouillir avec de l'urine d'enfant et que l'on mette la gousse d'ail à l'intérieur de l'oreille et si elle se refroidit qu'on en mette une autre et on continuera comme cela et on guérit. ☩

57 – Pour un sourd de fraîche date quand cela ne fait pas longtemps : Qu'on prenne de l'huile de moutarde et qu'on la verse à l'intérieur de l'oreille à plusieurs reprises et on est guéri. ☩

POUR LE MAL D'YEUX

Prends un œuf ou deux, fais-le cuire dans l'eau des entrailles et ensuite enlève la coquille, prends les blancs, mets-les dans l'eau de tes entrailles un quart d'heure ou une demi-heure environ, ou même plus et mets-le sur l'œil malade et couche-toi sur le dos.

IV. Commentaires

1. Le terme *segulot*

Poème de remèdes [segulot] que j'ai copié du manuscrit d'un médecin réputé, expérimenté et efficace.

C'est ainsi que l'auteur intitule son ouvrage. Il nous semble donc nécessaire de clarifier ce que veut dire le mot hébraïque *segulah* et de voir dans quelle mesure il correspond au terme français « remède ».

Ce mot a sans doute son origine dans la Bible où il signale d'un côté un trésor (voir *Ec.* 2 ; 8 ou bien I *Chro.* 29 ; 3) dans le sens concret du terme, et une élite (voir par exemple *Ps.* 135 ; 4), autrement dit –

³² Cf. *supra* note 12.

³³ Cf. Crews (1968 : 245) *azeite de*, esp. *Linaza*, cat. *llinosa*.

trésor dans son sens figuré, d'où vient l'expression *'am segulah* pour le peuple élu, le plus cher aux yeux de Dieu (voir *Ex.* 19 ; 5³⁴ ou bien *Deut.* 7 ; 6).

C'est seulement à l'époque médiévale que le mot *segulah* commence à signaler une qualité, propre à l'être humain ainsi qu'aux animaux. Dans ce sens il se trouve dans le *Khuzari* de Yehuda Hallévi ainsi que chez Yehuda Ibn Tibbon. Cette qualité devient aussi un avantage, un élément pratique et utile, un remède donc, dans le sens concret ainsi que figuré. Pourtant, ce mot, dont les rapports avec la magie et le pouvoir surnaturel sont signalés assez souvent, ne remplace jamais le terme *refu'ah* qui veut dire médicament et qui figure dans les traités médicaux scientifiques³⁵.

Par contre, le terme *segulot* est très répandu dans le domaine de la médecine folklorique qui est plutôt le fait de guérisseurs et non de médecins diplômés ; les *segulot* portent dans la plupart des cas sur un mélange de plantes, de matières premières, d'amulettes et de formules magiques. Ils ne se réfèrent jamais aux textes scientifiques traitant de la médecine académique, donc officielle (même s'ils s'appuient parfois sur celle-ci), et ils sont rédigés normalement dans la langue parlée. Ceci est caractéristique de toute médecine dite populaire, qu'il s'agisse de textes juifs, chrétiens ou musulmans. L'ouvrage le plus répandu est *Shimush Tehilim*, ('La pratique des Psaumes'), dans lequel chaque chapitre présente une qualité magique en soi. L'habitude des Juifs d'utiliser des textes sacrés comme sources importantes de formules magiques, surtout le livre des Psaumes, a suscité de nombreuses polémiques internes à l'époque médiévale³⁶ ; signalons en particulier la critique très sévère de Maïmonide dans *Mishne Thorah* ('D'une main forte'), *Hilkhot avodat kokhavim*, 11; 12.

Il nous semble qu'une lecture du manuscrit de *segulot* présenté ici confirme son appartenance aux traités dits de médecine populaire dans ses caractéristiques tant pratiques que linguistiques.

2. Les recueils de *Segulot* dans le monde judéo-espagnol

Si selon R. Lévy Zumwalt et I. J. Lévy (2002 : 158) ainsi que M. Shaul (1980 : 44), pour la plupart des Judéo-Espagnols les formules magiques perdent leur efficacité lorsqu'elles sont écrites, on trouve néanmoins des recueils de *segulot* imprimés et des manuscrits en judéo-espagnol, bien qu'ils soient apparemment rares. E. Romero (1992 :137) signale le plus connu d'entre eux, le *Sefer Refuot* qui a fait l'objet de plusieurs publications, Salonique ca. 1850, Smyrne 1865 et 1878. L'ouvrage qui se réclame des savants et de Maïmonide est traduit d'un ouvrage en hébreu. Elle signale également *Las melezinas*

³⁴ Pour Rachi il s'agit là d'un 'trésor aimé' et il fait appel au verset de l'Ecclésiaste ; pour Abraham Ibn Ezra *segulah* veut dire « une chose importante et belle », mais surtout 'unique en son genre', d'où vient l'idée de l'exclusivité du peuple élu.

³⁵ A signaler, à titre d'exemple, le célèbre poème d'Ibn Ezra *shim'u el divrei ha-rofe* (« Ecoutez le docteur »), de même que *Refuot ha-geviya* (« médicaments du corps »), un poème de Yehuda Al-Harizi qui résume le traité médical de Maïmonide.

³⁶ Pour plus de détails voir Ron Barkai (1987 : 57 à 77).

del papás milagrozo (Salonique 1930), un petit ouvrage qui entre aussi dans cette catégorie et se réclame d'un prêtre orthodoxe, G. Lavriotes ; enfin, elle relève l'existence dans un ouvrage de A. Yoná de Salonique, *El rezumido de Biná Le'itim*, (s.d.), d'un chapitre ayant trait à ce type de remèdes sous le titre '*Kuras fasiles i menesterozas*'. Le *Sefer Refuot* de 1878 (M. Shaul, 1986 : 44)³⁷ contient 75 recettes, des conseils pour lutter contre les insectes et les parasites, un texte d'amulette et deux formules d'incantation, enfin une *bakashá* de I. Nadjara et une liste des jours propices ou néfastes, ce qui montre bien son appartenance aux traités de médecine populaire présentés plus haut. Il est à noter que deux des recettes (18 et 19) au moins que nous avons trouvées dans notre manuscrit sont communes au *Sefer Refuot* (Izmir, 1865). La *Juden-spanische Chrestomathie* de M. Grünbaum signale (1896 : 149) que le premier chapitre – *vinagre* - de la *Guerta de istoryas* publiée à Vienne en 1864 par un certain Shem Tov ben David, traite des vertus médicinales du vinaigre et qu'il s'agit du *trezlado del libro del doktor famozo Sr. Becker de Lipsia, de su libro nombrado « El doktor de kaza »*³⁸. En ce qui concerne les manuscrits, l'un d'entre eux, du XIX^e siècle, a été utilisé par M. Molho qui en publie deux pages en fac-simile, et cite quelques remèdes dans son chapitre consacré à la médecine pratique (1950 : 303 à 307) ; M. D. Angel (1978) étudie brièvement un manuscrit de l'île de Rhodes de la fin du XIX^e siècle ou du début du XX^e dont l'auteur est un rabbin, Nissim Israel. Le passage consacré aux *segulot* est écrit presque entièrement en hébreu, les quelques *segulot* en judéo-espagnol qu'il présente concernent surtout la récitation de versets de Psaumes ou la rédaction de formules.

Les *segulot* n'ayant pas bonne presse dans la société judéo-espagnole contemporaine, opposée à ce qu'elle considère comme des superstitions vulgaires et dépassées, il est difficile de recueillir des informations, mais les relevés effectués par R. Lévy et R. Lévy-Zumwalt comme les récits que j'ai recueillis moi-même (Varol 1994, 2002) montrent que ces remèdes (appelées *kozikas de kaza*, *prekantes*, et *indulkos*) et le savoir empirique qui leur est lié n'ont pas tout à fait disparu même si leur conservation n'est plus le fait que de personnes âgées et si leur transmission dépend en grande partie du maintien du judéo-espagnol.

La recette 8 (fol. 31b) fait très nettement allusion à la *mumia*, poix égyptienne ou baume pour la momification, puis, semble-t-il matière faite de fragments de momies et de cire, par la suite remplacée par de la poudre d'ossements humains (Shaul, 1986).

Il est à noter que les *segulot* de notre manuscrit font appel aux produits de la pharmacopée savante ancienne (Crews, 1968) : miel, rue, mastic, *mazi*, graine de lin, huile d'olive, alun, safran, aloès, rose séchée, cendre, etc... Il partage avec elle l'appréciation des quantités

³⁷ L'exemplaire décrit par M. Shaul est apparemment plus complet que l'exemplaire de l'édition de 1865 publiée à Smyrne (dont la copie ne compte que 12 pages) que j'ai consulté au CSIC à Madrid, grâce à l'amabilité de Jacob Hassan.

³⁸ Soit : 'Traduction du livre du Docteur renommé M. Becker de Leipzig, de son livre nommé le « docteur de la maison »'.

en *ketzah* et en *dramas* (Crews, 1968 : 237) et le nom des préparations y varie de la même façon *plasto, enplasto, bilma(s)*... ; y figure l'expression *baduk umenuse*, ou *prevado* (Crews, 1968 : 250). Quelquefois l'auteur ajoute le nom savant ancien, ex. : *linoza* en complément du terme courant *azeyte de lino* (*seg.* 55). Certaines סגולות préparations comme celles destinées à prévenir l'engorgement des seins lors de l'allaitement, à base de cataplasmes, sont proches de celles préconisées traditionnellement par les traités anciens (Barkaï, 1991 : 147).

Conclusion : malgré l'intérêt probant de ce texte pour montrer comment les savoirs savants tombés en désuétude passent à la culture orale populaire et comment se sont formés et ont circulé les recueils de *segulot*, il est regrettable que nous ne disposions que de peu de publications et d'études dans le domaine judéo-espagnol. M. Angel (1978) appelait déjà au développement de ces recherches.

3. La langue du texte des *segulot* du Ms. Hébr. 36

3.1 Un mélange d'hébreu et de judéo-espagnol

Le Ms. est écrit dans un mélange de judéo-espagnol et d'hébreu. On peut penser qu'il s'agit d'une traduction rapide d'un ouvrage en hébreu. Le mélange est constitué d'incises en hébreu dans un texte judéo-espagnol, d'alternances codiques en hébreu, de calques de l'hébreu. Plus rarement, il s'agit d'une incise en judéo-espagnol dans une *segulá* en hébreu (ex. *seg.* 5 fol. 31b ; 21 fol. 32b).

Les incises sont constituées d'emprunts à l'hébreu communs en judéo-espagnol parlé comme *brit milah, shem, tza'ar, shedim, zeman, hardal* (ces deux derniers existant sous la même forme en turc), à ce titre il est également légitime de les considérer comme des termes judéo-espagnols; ou fréquents dans la littérature rabbinique en langue judéo-espagnole comme *ruah haraa, shiur, zerá, vegam, tsoa, davka*... l'usage de l'hébreu peut être euphémistique comme *dam nidah, tsoa, berit milá, ombre ke niphtar*, 'mort', *betulim*... ; on trouve enfin, des termes hébreux que l'auteur renonce à traduire comme certains noms de maladie comme *khefia* 'épilepsie' ; ou certains produits, *zaafran, hardal*. Ils ont en commun cette qualité spécifique des emprunts à l'hébreu dans la littérature judéo-espagnole écrite, de n'être intégrés ni à la prononciation judéo-espagnole courante ni à la graphie, puisqu'ils conservent leur graphie hébraïque. On a beau prononcer *sar* on écrit comme en hébreu *tsa'ar*. Par contre *avak* pour polvo est un peu inattendu dans la mesure où le terme *polvo* est courant dans les formulations de *segulot* (cf. *Sefer Refuot*, 1865).

On trouve une incise très particulière, de type morphologique, de la préposition hébraïque *le* qui veut dire 'pour' avant le terme espagnol *dolor* : *segulá ledolor de muelas*, 'remède pour le mal de dents' : le lexème prépositionnel est préfixé à l'initiale du terme judéo-espagnol selon les règles de l'hébreu. La graphie hébraïque de l'ensemble facilite cette innovation, cependant il est à remarquer que le *lamed* est vocalisé par deux points comme en hébreu et non par adjonction du *yod* après *lamed* comme dans la graphie hébraïque du judéo-espagnol,

il s'agit donc bien d'une préposition identifiée comme hébraïque ; par ailleurs on trouve partout le judéo-espagnol *para*. Il est à noter que cette innovation intervient dans un titre (en caractères carrés) alors que le reste du texte est en cursive hébraïque orientale.

Les alternances sont plus ou moins longues. Elles sont souvent de simples formules d'introduction répétitives : *segulá* + chiffre, l'abréviation *al odot*, 'Et encore', ou de conclusion : *veyitrape* 'on guérira' ou le rappel de la formule 'expérimenté et efficace', *baduk u-menuse*.

Elles peuvent être plus longues et constituer une bénédiction (ex. *seg.* 15, fol 32a), une formule à copier ou à répéter (ex. *seg.* 31 fol. 33a), une conclusion ou une introduction (ex. *seg.* 10, 15, fol. 32a) : 'pour celui qui est frappé par des démons' ; elles forment alors des séquences indépendantes (propositions circonstancielles ou propositions coordonnées) et interviennent en tête ou à la fin d'une *segulá*, conformément aux règles observées et définies par Poplack et Sankof pour l'alternance codique, et sont introduites par les joncteurs *ve*, 'et', *vegam* 'et aussi'.

Parmi les calques lexicaux, *oto maqom*, apparaît en hébreu mais se trouve traduit conformément à l'usage judéo-espagnol par *en akel lugar*, (*seg.* 20 fol. 32b), 'en cet endroit' pour désigner le vagin (ouverture). On relèvera le pluriel *aguas*, qui n'est pas propre à cet auteur et calque l'hébreu *mayim*. On doit probablement l'accord au masculin de *kriyatura* (féminin en judéo-espagnol) au genre de l'hébreu *yeled*.

Les calques syntaxiques de l'hébreu sont ceux qui sont aussi courants dans la prose rabbinique : la répétition de *i* avec plusieurs valeurs ; ou de *o*, *o kon agua o kon vino* qui calque l'hébreu *bein uvein* ; la manière d'agencer les relatives avec coordinateur + adverbe plutôt qu'avec le pronom relatif approprié : *ke vayga a un nido... i allí se topan* (*seg.* 6 fol. 31b).

3.2 Le judéo-espagnol

Il apparaît comme assez relâché dans l'ensemble. Les formes populaires dominent par rapport aux formes savantes de certains termes. Ainsi *ensensyo*, 'encens' est –il écrit *ensenyó*. Souvent une lettre est oubliée : le *a* de *amaha*, *amastigá*, au lieu de *almástiga*, 'mastic, résine du lentisque'. La graphie déficiente correspond dans ce dernier cas à une forme populaire.

La graphie est fluctuante, on trouve *vino* avec un *vav* ou avec un *beth*, '*binó*, à l'initiale. L'emploi des pronoms présente une certaine maladresse : le réfléchi est parfois oublié *ke ponga* au lieu de *ke se ponga* qui conviendrait et que l'on trouve ailleurs. Un usage redondant du pronom complément *el ke la yevará enriva la pyedra* (*seg.* 6 fol. 31b) est caractéristique de la langue parlée, par contre le pronom est omis à plusieurs reprises : ex. *I ke (lo) beva*, (*seg.* 29 fol. 32b). la négligence dans l'emploi des pronoms amène à la confusion entre personne soignante et patient dans la *seg.* 18 fol. 32a.

On note un emploi peu courant de la préposition *a* pour *para* : *a ke vaya el umo* ; *al pezo de* qui traduit *karal de* devrait être *del pezo de* ; dans la *seg.* 35 fol. 33a, la préposition *en* : *ke unte en los pechos* est inutile, la construction de *untar* étant directe, à moins que le complément (pâte, onguent,...) ait été oublié. Enfin, *kon ke la maje* est une construction peu courante et ambiguë.

Certaines constructions verbales fluctuent, celle de *tomar*, notamment, qui est fréquemment employé : on le trouve avec un complément direct sans article ailleurs que devant un complément de matière comptable, *ke tome gueso* ; et avec une préposition devant un complément de matière non comptable, *ke tome de sangre*, alors que par ailleurs on a plus justement *ke tome arina*, *ke tome mulufyas*...

L'absence d'article devant un nom hébreu peut être un signe de non-intégration du terme au judéo-espagnol : *ke se unte...brit milah*. Mais l'article est oublié à des endroits où ce n'est pas l'usage en judéo-espagnol : *tomara poko* de *siniza* au lieu de *un poko*.

La construction des compléments de nom tend à se faire par juxtaposition, sans préposition ni marquage morphologique : *segula muelas*

Les mots terminés par *a*, qu'il s'agisse de verbes de noms de pronoms ou d'articles sont notés soit avec *aleph*, soit avec *aleph + hé* soit avec *hé*, tout simplement, sans que l'on puisse en dégager de logique.

On trouve des emprunts au turc plus déformés que de raison : *ğekridek* avec métathèse au lieu de *çekirdek*, pour 'noyau, pépin', alors que le terme judéo-espagnol *kuechko* est couramment utilisé ; *kyeten teumu* (en turc *tohumu*)³⁹. La forme populaire *karal de*, est préférée à la forme plus proche du turc également usitée *karar de*. On a vu également le terme *avak* pour *polvo* s'imposer au rédacteur ce qui nous laisse à penser qu'il utilise ce qui lui vient le plus spontanément à l'esprit, hébreu, judéo-espagnol, turc.

Tout ceci, maladroites linguistiques, graphie fluctuante ou défectueuse, recours à des termes différents pour le même usage et omissions de portions de texte (par exemple on ne sait pas où appliquer le deuxième remède du fol. 33b, ni comment utiliser le remède 23 du fol. 32b), indique qu'il s'agit d'une copie rapide et partielle à partir d'un manuscrit en hébreu (ou dans un mélange de judéo-espagnol et d'hébreu) faite par un rabbin peu cultivé, peut-être un de ces *hahamikos* (*goraldjís* ou *endivinos*) ou 'petits rabbins' auxquels on a recours après le milieu du XIX^e siècle lorsqu'on est pauvre ou que la médecine moderne se trouve mise en échec. Ainsi que le dit le proverbe judéo-espagnol *lo ke kedó del medko se lo yeva el endivino*, 'ce que le médecin laisse, le magicien l'emporte'.

3.3 L'hébreu

³⁹ Cf. Crews (1968 : 259), dans le traité médical de 1600 c'est la forme *toumi*, plus proche du turc, qui est employée.

Le texte comporte très peu de passages rédigés entièrement en hébreu, car dans la plupart des cas l'auteur intègre un ou deux mots dans une séquence en judéo espagnol. Ainsi, même si la quantité d'hébreu ne permet pas l'analyse linguistique, on peut remarquer sans problème que l'auteur n'est pas un hébraïsant de niveau élevé, mais plutôt une personne qui a l'habitude d'entendre des expressions et des mots en hébreu dans son milieu et qui est assez familier des textes écrits. C'est pourquoi il utilise très souvent des abréviations d'ordre populaire, comme pour *baduk u-menuse*, expérimenté et efficace, une expression très courante dans le domaine des *segulot*, ou bien *bar minan* ('loin de nous') ou encore toutes les abréviations traditionnelles pour signaler l'aide de Dieu. Ses lacunes en grammaire hébraïque sont assez frappantes, surtout quand il doit distinguer entre le masculin et le féminin. Ainsi, il parle de *be'er* (source) ou bien de *beitza* (œuf, féminin en hébreu) au masculin. A signaler aussi des citations peu fidèles de la Bible, *seg.* 28, fol. 32b.

Marie – Christine VAROL et Masha ITZHAKI

Bibliographie

- ANGEL Mark, D. (1978), « *Seguloth* in a Manuscript from the Island of Rhodes » in *Estudios Sefardíes*, n° 1, Madrid : CSIC, pp. 83 à 89.
- BARKAÏ Ron, (1987), *Mada, magia u-refu'a*, Jérusalem : Magnes Press.
- (1991), *Sefer Toledet – Les Infortunes de Dinah*, Paris : Cerf.
- BOS Gerrit, (1988) « On Editing and Translating Medieval Hebrew Medical Texts » in *The Jewish Quarterly Review*, LXXXIX, n° 1-2, pp. 101 à 122.
- Bulletin des Bibliothèques de France*, (1977) « Les manuscrits hébreux du fonds Danon », Tome 22, n° 7.
- CREWS Cyntia, M. (1970), « Some Data Concerning Medical Nomenclature in Sixteenth-Century Judeo-Spanish » in *Actas del primer Simposio de Estudios Sefardíes*, I. Hassán éd., Madrid : CSIC, pp; 243 à 247.
- (1968), « One Hundred Medical Recipes in Judeo-Spanish of ca 1600 » in *Revue des Etudes Juives*, tome CXXVI, fasc. 2 – 3, pp. 203 à 263.
- DANIŞMEND İsmail H., (s. d.), *Fransızca – Türkçe Resimli büyük Dil Kılavuzu*, Istanbul : Kanaat Kitabevi.
- GRUNBAUM M., (1896) *Jüdisch-Spanische Chrestomathie*, Francfort s/ Main: J. Kaufmann
- LEVY, Isaac Jack & LEVY-ZUMWALT, Rosemary (2002), *Ritual Medical Lore of Sephardic Women – Sweetening the Spirits, Healing the Sick*, Urbana & Chicago : University of Illinois Press.
- MOLHO Michael, (1950) *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*, Madrid – Barcelone : CSIC.

- NEHAMA Joseph, (1977), *Dictionnaire du judéo-espagnol*, Madrid : CSIC.
- REDHOUSE, (1^e éd. 1890), *Yeni Türkçe – İngilizce Sözlük*, Istanbul : Redhouse Yayınları.
- SAGUES, A., NAVON, A. H., SIDERSKI, D. (1925), *Abraham Danon 1857 – 1925 – Sa vie et ses Œuvres*, Paris : H. Elias.
- Sefer Refuot*, (1864-5), Izmir : s.é.
- SHAUL, Moshe, (1980), « Materiales del folklor djudeo-espanyol » in *Aki Yerushalayim*, n° 5, pp. 44 à 47.
- (1986), « El *Sefer Refuot* (Livro de milizinas) – Izmir – 1878 » in *Aki Yerushalayim*, n° 28-29, anyo 8, pp. 44 à 47.
 - (1986), « El indulko i la mumia » in *Aki Yerushalayim*, n° 30-31, anyo 8, pp. 26 à 28.
- VAROL, Marie-Christine (1994), « Des conceptions et des langues lorsqu'on parle de religion : Le cas des Judéo-Espagnols d'Istanbul » in *Meridies*, 19/20, vol. I, pp. 239 à 273.
- (2002), « Recipes of Magic-Religious Medicine as Expressed Linguistically » in *Jews, Turks, Ottomans – A Shared History, Fifteenth Through the Twentieth Century*, A. Levy ed., New York : Syracuse University Press, pp. 260 – 271.